

¿Cómo interpretar las fechas de caducidad?

Les statistiques sont accablantes : les Espagnols jettent de plus en plus de nourriture à la poubelle une fois la date de consommation atteinte. Pourtant, certains produits peuvent être consommés bien au-delà. De nombreuses campagnes d'information sont donc mises en place pour apprendre à bien lire les étiquettes et en finir avec une erreur d'interprétation : « à consommer de préférence avant le... » ne signifie pas « date limite de consommation ».

Script

Pepa Bueno: Y es que cada vez tiramos más comida a la basura nada más alcanzar su fecha de consumo preferente y el caso es que hay alimentos que no caducan y otros que pueden consumirse pasados unos días su fecha de caducidad. Las asociaciones de consumidores exigen más información y actualmente, en la Unión Europea, se debate sobre las normas del etiquetado de estos productos.

Una señora: Yo me fijo en la fecha de caducidad que esto, que hasta tal día tengo que comerlo y ¡ya está!

Otra señora: Procuro que no se pase pero si se han pasado poquito, otras veces los tiro.

Locutora en off: Directos a la basura y muchas veces sin fijarnos en esto: es la fecha de consumo preferente distinta de la fecha de caducidad.

Una consumidora: Preferente es lo que se recomienda antes, que se recomienda a comer antes de esos días y caducidad es porque caduca y se pone el producto malo, puede ser.

Juan Julián García: Hablamos de fecha de caducidad cuando advertimos la posibilidad de que haya unos peligros microbiológicos que puedan hacer que ese producto deje de ser seguro a partir de esa fecha. Hablamos de fecha de duración mínima que está contemplado como consumo preferente cuando el producto pierde algunas de las características.

Alfonso Carrascosa: A partir del momento en el cual se sobrepasa la fecha de consumo preferente, el alimento puede presentar alteraciones de aroma, aspecto, color pero normalmente ese tipo de alimentos, los que tienen etiquetado consumo preferente no suelen producir daños en el consumidor si se consumen pasada esa fecha.

Locutora en off: Pero ante la duda muchos desechan el producto. Así lo han detectado en el Reino Unido y han dado la voz de alarma al ver toneladas de alimentos en la basura. Se plantean campañas de información y poner una única etiqueta.

Ileana Izvermoceanu: Más que limitar que es lo que quiere hacer el Reino Unido, unificar creemos que en el reglamento que se está debatiendo en la Unión Europea, deberían de aclararse qué significa cada cosa y también por supuesto el fabricante, que tenga menos margen de maniobra porque una cosa que sí que es denunciable es que hay determinados productos que el fabricante decide si lleva la leyenda fecha de caducidad o si lleva la leyenda consumo preferente.

Locutora en off: Y se decide siguiendo unas indicaciones generales que marca la ley y según los estudios de vida útil del alimento que se hacen, entre otros, en el Instituto de Investigación de Ciencias de la Alimentación. El fabricante establece los plazos excepto en un producto.

Adolfo Santiago: Hay sólo un solo producto que son los yogures, que su norma de calidad nos indica que los yogures deben estar veintiocho días de caducidad con respecto a su fecha de fabricación.

Locutora en off: Pero en Italia por ejemplo es de cuarenta días y es que algunos productos lácteos, no los frescos, los fermentados se podrían consumir pasados algunos días su fecha de caducidad siempre que no se rompa la cadena de frío.

Alfonso Carrasco: De los lácteos, el queso y el yogur son alimentos que pasada la fecha de caducidad, es muy difícil que impliquen daño al consumidor. Un alimento no es seguro porque tiene un pH muy ácido, el pH es algo que daña mucho a los microorganismos.

Un consumidor: Alguna vez si ya hay poco tiempo caducado pues los tomo sin ningún problema.

Alfonso Carrasco: El vino o el jamón serrano pues probablemente no le pase nada porque son alimentos muy estables, muy poco susceptibles al deterioro, a que los microbios crezcan en él. Algo similar le pasa a los cereales, le pasa a los azúcares, le pasa a las mermeladas, le pasa a los alimentos que han sufrido una salazón.

Locutora en off: Así que los expertos piden primero mirar las etiquetas y después agudizar los sentidos aplicando sobre todo el sentido común.

Objectifs et démarche pédagogique

Objectifs linguistiques

- Les irréguliers du présent de l'indicatif : *es, hay, pueden, tengo, está, se recomienda, se pone, pierde, tienen, suelen, quiere, se hacen, establece, deben, piden.*
- Le gérondif : *se está debatiendo, se decide siguiendo, aplicando.*
- Les emplois du subjonctif : *procuro que no se pase, advertimos la posibilidad de que haya unos peligros que puedan, que ese producto deje de, que tenga menos margen de maniobra, es muy difícil que impliquen, siempre que no se rompa, no le pase nada, a que los microbios crezcan en él.*
- Les adverbes en -mente : *actualmente, normalmente, probablemente.*
- Le passé composé : *se han pasado, han detectado, han dado, han sufrido.*
- L'enclise : *consumirse, comerlo, fijarnos.*
- Les démonstratifs : *estos productos, ese producto, ese tipo de alimentos, esa fecha.*
- Le conditionnel : *deberían, podrían.*

Lexique

- Les dates de consommation : *las fechas de consumo, el consumo preferente, consumir, los alimentos, caducar, la caducidad, el etiquetado, fijarse en, alcanzar, tirar a la basura, pasar la fecha de caducidad, recomendar, comer antes, los peligros microbiológicos, ser seguro, un producto, perder las características, sobrepasar, presentar alteraciones, el aroma, el aspecto, el color, el fabricante, un plazo, la fabricación, estable, una salazón, mirar las etiquetas.*
- Les aliments : *los alimentos, los productos, los yogures, los productos lácteos, fresco, fermentado, el queso, el vino, el jamón, los cereales, los azúcares, la mermelada.*

CECRL

Peut comprendre de quoi il est question sur un thème familier. – **Écouter, A2**

Peut donner des conseils. – **Parler, A2**

Peut parler de son alimentation. – **Parler, A2**

Peut compter et indiquer des quantités. – **Parler, A1**

Peut comprendre des expressions familières et simples de la vie quotidienne. – **Écouter, A1**

Peut écrire une liste d'achats. – **Écrire, A1**

Démarche possible

Cette séquence est très longue et par conséquent relativement difficile. C'est la raison pour laquelle je vous propose d'en démarrer l'étude avec deux images figées : celle du yaourt qui apparaît à l'écran et celle d'un plat cuisiné derrière la journaliste au tout début de la vidéo. Le but est que vos élèves remarquent les dates de péremption mais surtout le commentaire par rapport à ces dates : d'un côté on peut lire *fecha de caducidad*, de l'autre *consumir preferentemente antes del...* Le professeur peut écrire au tableau ces deux phrases en demandant aux élèves ce qu'elles signifient pour eux. Il leur propose ensuite de visionner la totalité de la vidéo sans paniquer avant de revenir à un visionnement fractionné et des questions très ciblées : quelle est la différence entre *fecha de caducidad* et *consumir preferentemente antes del...*, notamment au niveau de la qualité du produit et des conséquences que cela peut avoir sur la santé si l'on ne respecte pas les indications de l'étiquette : « *si hay una posibilidad de peligros microbiológicos o si el producto deja de ser seguro para la salud, entonces la etiqueta lleva fecha de caducidad. En cambio, si el alimento sólo puede presentar alteraciones de aroma, aspecto o color, su etiquetado pone consumo preferente.* » Que se passe-t-il au Royaume-Uni ? Pourquoi les associations de consommateurs tirent-elles le signal d'alarme ? Quels sont les produits les moins dangereux s'ils sont consommés au-delà de la date indiquée ? Quelles sont les habitudes des consommateurs en Espagne et dans l'Union européenne ? Enfin, quel geste doit-on faire en premier lorsque l'on achète un produit frais ? Après toutes ces réponses, le professeur demandera aux élèves s'ils font les courses avec leurs parents et quelles sont leurs habitudes par rapport à ces dates de consommation.

Compléments

Manuels

- Buen provecho, *¡Apúntate!* 4^e, p. 52.
- ¿Eres goloso?, *Cuenta Conmigo* 3^e, p. 124.
- El secreto de la alimentación sana, *Cuenta Conmigo* 3^e, p. 46.
- ¿Cómo equilibrar tu dieta?, *¡Apúntate!* 4^e, p. 53.
- ¡A comer!, *Continental* 4^e, p. 84-85.
- Comer es importante, *Cuenta Conmigo* 3^e, p. 46.
- ¡Come bien y muévete!, *¡Anímate!* 4^e, p. 83.
- ¡Vivan las vitaminas!, *¡Anímate!* 4^e, p. 82.
- La buena vida en España, *¡En directo!* 4^e, p. 54.
- ¿Qué vamos a comer?, *¡En directo!* 4^e, p. 68-69.

Corrigé des activités

Actividad n° 1

Fecha de caducidad	Consumo preferente
Tirar a la basura	Fecha de duración mínima
Caducar	Perder algunas de las características
El etiquetado	El etiquetado
Pasarse	Presentar alteraciones de aroma, aspecto, color
Ponerse malo	Muchos productos son muy pocos susceptibles al deterioro como el vino, el jamón serrano, los cereales, los azúcares, las mermeladas y los alimentos que han sufrido una salazón
Un peligro microbiológico	
Dejar de ser seguro	
Producir daños en el consumidor	

Actividad n° 2

los yogures; el vino; el queso; los cereales; la mermelada; los azúcares; el jamón serrano.

Actividad n° 4

	V	F	Corrección
Mucha gente tira cada vez más comida a la basura.	X		
Fecha de caducidad y fecha de consumo preferente significa lo mismo.		X	Son distintas y dependen del producto, del riesgo que existe para la salud.
Se habla de consumo preferente cuando el producto se pone malo.		X	Se habla de fecha de caducidad cuando el producto se pone malo.
Se habla de fecha de caducidad cuando hay un riesgo de peligros microbiológicos para la salud.	X		
El jamón serrano, los cereales, los azúcares tienen una etiqueta que indica la fecha de caducidad.		X	El jamón serrano, los cereales, los azúcares tienen una etiqueta que indica el consumo preferente porque son alimentos muy estables.

Nom :	Classe :	Date :
-------	----------	--------

Actividad nº 1: comprensión

Apunta en cada columna las palabras o expresiones que se relacionan con fecha de caducidad o consumo preferente.

Fecha de caducidad	Consumo preferente

Actividad nº 2

En la lista siguiente, rodea los productos que se mencionan en el reportaje.

- | | | |
|----------------------|--------------------|------------------|
| ● los yogures | ● el pan | ● el vino |
| ● el jamón de York | ● los tomates | ● el queso |
| ● el aceite de oliva | ● los cereales | ● la mantequilla |
| ● el arroz | ● la mermelada | ● los azúcares |
| ● las pastas | ● el jamón serrano | ● las salchichas |

Actividad nº 3

Tu madre quiere que vayas al supermercado para comprar productos lácteos. Al comprarlos, te das cuenta de que las fechas se han pasado un poquito. Decides ir a reclamar. Imagina la conversación entre el responsable y tú. ¡No olvides ayudarte del reportaje!

.....

.....

.....

Actividad nº 4

¿Has comprendido bien?

Indica si las informaciones siguientes son verdaderas (V) o falsas (F). Luego corrige las incorrectas.

	V	F	Corrección
Mucha gente tira cada vez más comida a la basura.			
Fecha de caducidad y fecha de consumo preferente significa lo mismo.			
Se habla de consumo preferente cuando el producto se pone malo.			
Se habla de fecha de caducidad cuando hay un riesgo de peligros microbiológicos para la salud.			
El jamón serrano, los cereales, los azúcares tienen una etiqueta que indica la fecha de caducidad.			